



祝你们健康

陕西人民出版社

祝你們健康



陝西人民出版社

一九五七年·西安

內 容 提 要

这个集子一共包括三篇独幕諷刺喜剧。

「祝你們健康」幽默地諷刺了担风怕雨、过于溺爱身体而脱离了体育活动的一对夫妇。「家庭問題」批判了在对待妇女和家庭劳动上，口里講的冠冕堂皇而无实际行动的大男子主义者。「墙报」給予压制批評、損公利己的官僚主义者以深刻、有力的諷刺和揭露。

祝 你 們 健 康

*

陝西人民出版社編輯出版(西安北大街一〇九号)

西安市書刊出版業營業許可証出字第〇〇一号

西安第二印刷厂印刷 新华書店陝西分店发行

*

787×1092 1/32·2½印張·48,750字

一九五八年二月第一版

一九五八年二月第一次印刷

印数：1—2,800 定价：(6)二角二分

統一書号：T10094·146

目 錄

祝你們健康.....	雅·雅魯涅尔 (1)
家庭問題.....	穆·泰尔維斯特 (25)
牆报.....	恩·卓尔揚 (58)

祝你們健康

雅·雅魯涅尔

人 物：

薩吉科夫·巴維尔·別特洛維奇——經濟學家，37岁。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜——其妻，35岁。

塔娘·朱耶娃——會計員，共和國的賽跑冠軍，23岁。

阿拉梁·苏林·格里高利也維奇——園藝家，55岁。

安东·安东諾維奇——體育場里的醫生，60岁。

第一景

設計处的文化室。敞開着的窗外長着紫丁香矮樹叢。沙吉科夫·巴維尔·別特洛維奇坐在桌旁工作着。他的面色蒼白而虛弱。塔娘·朱耶娃上。

塔娘：巴維尔·別特洛維奇，這是詳細的彙報。（把材料放到桌上）

薩吉科夫：謝謝，塔紐莎。（一）您今天顯得特別興奮，有什麼事嗎？

塔娘：我有個絕妙的主意！在暑期休假期間組織我們處里的

（一）塔紐莎是塔娘的愛稱。

工作人員去旅行。路線是高加索——格魯吉亞行軍大道。

您对这有什么意見嗎？

薩吉科夫：这个主意妙极了！愿意去的人一定很多。（深深地叹了一口气）

塔娘：巴維尔·別特洛維奇，您的臉色很不好。

薩吉科夫：是呀，我感觉很不舒服。一早头就疼。您那里沒有散热止痛剂嗎？

塔娘：散热止痛剂？我从来没有这东西！

薩吉科夫：很遺憾。可我老是感到身体虛弱。

塔娘：这是因为悶热的关系。您为什么老把窗戶关着？今天是个好天气！（打开窗戶）您瞧，紫丁香花已經开了。

薩吉科夫：事实上天气很暖和啦。

塔娘：那您为什么还穿着絨綫衫呢？

薩吉科夫：这是我爱人强迫我穿的。您知道，为了不伤風，以防万一。

塔娘：干嗎您这么听她的話？

薩吉科夫：她对自己也約束得很严，怎么能不穿呢！

塔娘：您穿得太多了，所以您感到虛弱无力。快快脫下吧！

薩吉科夫：（猶豫不決地）您認為这样做沒有什么关系嗎？

塔娘：您馬上就会感到爽快一些。

薩吉科夫：也許您說的对……（脫下絨衫，把它搭在椅子背上）真的爽快多了。

塔娘：噢，我还得到別处跑跑呢。（下）

瑪麗姬·瓦西里耶芙娜上。她是一位美丽的妇女，手里拿着一个小包包和一把雨傘。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：巴夫利克，（二）可以到你这兒來嗎？

薩吉科夫：啊，姆希克！（三）（吻妻子）

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你一个人在这里？

薩吉科夫：大家都吃飯去了，現在正是我們午休時候。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：早晨無線電廣播了你們工廠的成績。我是多么地高興呀！這是給你帶來的乾麵包。

薩吉科夫：為什麼？早晨你不是已經給過我了。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：這是為了防備加班給你預備的。

薩吉科夫：那我可以到食堂里去吃點東西。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：絕對不許你到食堂里去吃！難道你能吃食堂里的飯嗎？

薩吉科夫：為什麼不能？我的胃非常健康。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你想把它弄壞嗎？

薩吉科夫：我們的同事都在食堂里吃，並且覺得很好。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：到時候會中毒的！可能一月不中毒，一年不中毒，甚至十年不中毒。但是總有個時候會中毒的！你記得嗎，象這樣的事謝爾蓋依·維克脫拉諾維奇就發生過？

薩吉科夫：奇怪的邏輯。管他誰發生過！常常也有人掉到電車下面去哩！

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你別給我說那些電車了！為擔心你會掉到電車下面去或汽車下面去，我每天都在發抖！這些東西現在又這樣多……

（二）巴夫利克是巴維爾的愛稱。

（三）姆希克是瑪麗婭的愛稱。

薩吉科夫：要知道這是好現象，因為運輸多。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：當然好，難道我說不好嗎？我只是
為你擔心……

薩吉科夫：非常奇怪的邏輯。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：這是怎麼啦？！我的上帝！你坐在開
著的窗戶旁邊！你把絨綫衫也脫掉了！

薩吉科夫：今天很暖和。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：（急忙关上窗戶）巴夫利克，你發瘋
了！要知道現在是春天。明白嗎，春天！

薩吉科夫：是呀，正是春天，而不是冬天，所以我打開了窗
戶。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：可是，春天是一年中可怕的季
節。根據統計感冒最多的正是在春天。你忘了，你不是
正在春天感冒的嗎？

薩吉科夫：這是五年以前的事了！

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：任何時候還不都是一樣。原則是重
要的。你馬上給我穿絨綫衫！

薩吉科夫：姆希克，或許不一定要穿絨綫衫吧？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：一定要穿上！

薩吉科夫：穿上太熱了。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你想給我搗蛋嗎？反正你也不在
乎，我非要把這件絨綫衫親手給你穿上不可。

薩吉科夫：我根本不是不在乎這個，（順從地穿上絨綫衫）為
了讓你安心，我就是穿上皮襖也高興。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你愛我嗎？

薩吉科夫：非常地愛你。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：而我更是加倍地愛你，（吻丈夫）
所以我關心你的健康。噢，我有事要走了。你知道，今天他們給我提出了一件有趣的工作。

薩吉科夫：什麼工作？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：城市體育場需要一個會計助理來管理，我想打聽一下條件。

薩吉科夫：那你到那裏去吧！

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：我是打算去的。不過這樣一來就得很晚才回來！請你別忘了今天我們還要洗澡。我還不知道，誰來劈柴呢。

薩吉科夫：去請打掃院子的來劈。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：打掃院子的他走了。

薩吉科夫：那末到時候我自己劈吧。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你發瘋了！難道你能劈柴？安德列·依克納吉耶維奇，因為他不注意身體，現在得上了心臟病。

薩吉科夫：要知道，那是安德列·依克納吉耶維奇，而不是我呀！

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：反正都一樣。重要的是原則！再見，巴夫利克！

薩吉科夫：再見，姆希克，祝你成功。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜下，忘掉拿雨傘。

有什麼好吃的呢？（打開包包）可愛的妻子，她是多么地關心我呀！（拿起麵包片，隨手又把它放還原處）不，完全

不想吃……怎么这样悶热……

塔娘跑上。

塔娘：（兴奋地）巴維尔·別特洛維奇，已經决定了去旅行！

薩吉科夫：祝賀您，我很羨慕。

塔娘：您为什么羨慕？您可以跟我們一塊兒去。

薩吉科夫：我能到哪里去？……这样的旅行对我來說不适合，我的身体太弱了。您想吃面包片嗎，塔紐莎？

塔娘：当然我想吃。（拿面包片）啊，多么好呀！这是您的妻子帶來的？

薩吉科夫：是的。

塔娘：您有个多么好的妻子啊！如果可以的話，我还想拿点干酪。

薩吉科夫：請吧，看来，您的胃口經常是好的……

塔娘：可不是！我不管到哪兒，我的食欲总是很好。

薩吉科夫：可是，我完全不想吃这些东西……

塔娘：您應該經常运动运动。参加我們的旅行吧！（突然叫起来）絕妙的主意！今天下班后我帶您到体育場去。

薩吉科夫：帶我？

塔娘：帶您！怎么直到現在，我還沒把您吸收到我們的体育团体里来？！

薩吉科夫：不，不，这是不可能的，塔紐莎！

塔娘：您等一会！为什么您关上窗戶？您怎么又穿上了絨綫衫？

薩吉科夫：（窘迫地）是这么一回事，这不完全是我做的……

塔娘：（再把窗戶打开）得啦，扔掉了这件絨綫衫吧！

薩吉科夫：您認為今天我真的不需要穿这件絨絨衫嗎？

塔娘：少說話，多做事！（从薩吉科夫身上脫下絨絨衫）您要運動運動。

薩吉科夫：您這干什么，您干什么？

塔娘：任何藉口也幫助不了您！我是體育理事會的主席。您到現在還在袖手旁觀！您這到哪里去合適？您特別需要體育鍛鍊。瞧瞧您這個樣子。

薩吉科夫：可我已三十七歲了。

塔娘：哎喲喲！三十七歲！……您倒考慮起年齡來了！在高加索還有一百三十七歲的人呢，可是他們並不萎靡……而您卻穿着絨絨衫，這樣衰弱地坐在關閉的窗戶旁邊。但是，我要把您變成另一個人！一句話，決定了——您今天得跟着我走！再見吧！（跑下）

薩吉科夫：不象是個姑娘，而是閃電！為什麼？如果她要真是對的呢？不，……在我這個年紀開始做什么事都晚了。同時，姆希克無論什麼時候也不會同意的。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜上。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：對不起，巴夫利克，我又……

薩吉科夫：姆希克？！出了什么事？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：把雨傘忘掉在你這兒了……

薩吉科夫：你帶這個干什么？又沒有下雨。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：會突然下起來的……你要知道春天是多變的季節。（突然叫起來）我的上帝，這是怎麼啦？你又把絨絨衫脫掉了，又坐在開著的窗戶旁邊！這是怎麼一回事？

薩吉科夫：（莫知所措）我……事情是这样……我……

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：你打算毀掉你自己。（急忙关上窗戶）

第二景

體育場上一座美麗的文化室。幕啟時，薩吉科夫站在安東·安東諾維奇的面前，安東正在端詳着他。

安東·安東諾維奇：是呀，一個壯年人，您的心臟很不錯。

薩吉科夫：您這樣認為嗎？

安東·安東諾維奇：按照塔娘·朱耶娃的說法，心臟是感覺敏銳且易受感應的東西——這是最主要的。（听）跳動得很正常！

薩吉科夫：可是，姆希克認為我的心臟衰弱。

安東·安東諾維奇：那個姆希克？

薩吉科夫：（不好意思地）請原諒……我是這樣叫我的妻子的……一般都叫她：瑪麗婭·瓦西里耶芙娜。

安東·安東諾維奇：啊，原來這麼回事呀！她是醫生嗎？

薩吉科夫：不是，是會計。

安東·安東諾維奇：那我更清楚了。一句話，您完全健康。而您的惡劣感覺只是由於不正常的生活方式所引起的。

體操和體育運動對您來說就是良藥。

薩吉科夫：您這樣認為嗎？可是，我已經三十七歲了，這沒有關係嗎？

安東·安東諾維奇：變為聰明人任何時候也不嫌晚。

塔娘穿著運動服跑上。

塔娘：事情怎麼樣？

安东·安东諾維奇：一切都好。是我們的人！

塔娘：這就是說能够参加体育运动？

安东·安东諾維奇：不是能够，而是必須！

塔娘：烏拉！这正是我想的。巴維爾·別特洛維奇，我把您編到田徑运动組。今天您就开始鍛鍊！

薩吉科夫：（吃惊地）怎么今天？为什么今天？不，……我不能馬上就……我还没有运动服呢。

塔娘：我还有件备用的运动服！借給您。明天您再去買。

（从小手提箱里取出一套藍色的运动服和一件大紅的冠軍背心）

請您到更衣室去。我馬上給您找双合式的鞋来。

薩吉科夫：不……不……我怎么能突然穿上您的运动服？

塔娘：您穿不得？穿得！这是編織的，有伸縮性……絕對干净。

薩吉科夫：（不好意思地）我完全不是这个意思……（瞟着背心）多么漂亮的背心呀！这是干什么穿的？啊，对，塔紐莎，我完全忘記了您是賽跑冠軍。

塔娘：少說話，多做事。巴維爾·別特洛維奇，随我来！

塔娘同薩吉科夫下。

安东·安东諾維奇：（一面打着排球，一面哼着歌子）

喂，球門手，准备战斗，

你象一个哨兵站在球門口……

瑪麗姬·瓦西里耶芙娜上。

瑪麗姬·瓦西里耶芙娜：对不起……您能告訴我体育場的管理处在哪儿嗎？

安东·安东諾維奇：您是第一次到我們这儿来嗎？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：是的。

安東·安東諾維奇：我明白！您願意成為我們團體里的一員，是嗎？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：是的。

安東·安東諾維奇：您決定參加什麼小組呢？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：參加會計處。

安東·安東諾維奇：您說什麼？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：我聽說，體育場管理處需要一個會計助理。

安東·安東諾維奇：好極了！這就是說我們團里的人數增多了。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：您也在體育場工作嗎？

安東·安東諾維奇：您猜對了！正好可以組織一個排球隊。您排球托得好嗎？

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：我？不會，您呢？現在我完全不玩這個了。我已經有了兩個孩子。

安東·安東諾維奇：這又有什麼呢？！我已經有兩個孫子了！一定得把您登記到我們隊里去。

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：您開玩笑！我已經三十五歲了。

安東·安東諾維奇：已經三十五歲？到現在還沒有參加體育運動？不象話！

瑪麗婭·瓦西里耶芙娜：我在學校里學習時，很喜欢托排球……現在不常托了，沒有時間來玩這些個。……但是，當然，還是一個觀眾。

安東·安東諾維奇：可是，當您成了我們球隊里的隊員后，

您馬上就会着迷。

瑪丽娅·瓦西里耶芙娜：当然，您这是开玩笑！

安东·安东諾維奇：您錯了！在我們国家里大家都需要体育鍛鍊。您不能举重或者踢足球。我們就找較輕松的运动。您應該成为一个健康的，美丽的，文雅的人。可是，您作了些什么呢？嗯？您說呀！

瑪丽娅·瓦西里耶芙娜：（惘然）我……我沒有作什么特別的事……

安东·安东諾維奇：不，您在作！您胖起来了，瞧！您那窈窕柔軀的腰肢在哪里，在哪里，我問您呢？

瑪丽娅·瓦西里耶芙娜：我……我……

安东·安东諾維奇：好啦，我們还要就這個問題談談，不过暂时我得把您送到管理处去。

瑪丽娅·瓦西里耶芙娜：（惊奇地看着老医生）难道您这大的年紀还参加体育运动嗎？

安东·安东諾維奇：当然，我和运动已經成为朋友了！（哼着歌子）「喂，球門手，准备战斗，你象一个哨兵站在球門口……」接球！！（把球拋給瑪丽娅·瓦西里耶芙娜，她接住了球）随我来！我們沿途来練習。

安东·安东諾維奇同瑪丽娅·瓦西里耶芙娜下。从另一边出现了阿拉梁。

阿拉梁：（打量）多么漂亮的体育场，不是吗？在这样好的体育场里即使是害場病也是愉快的。不过須要打听这个城里有些什么样的球队……嘿，这里的运动员来了，向他打听，打听。啊呀，这也是位冠軍！

薩吉科夫上，他穿着塔娘借給他的一件鮮紅色的冠軍背心。

向您致敬！

薩吉科夫：您好！您有什么吩咐？

阿拉梁：請允許我自我介紹：蘇林·格里高利耶維奇·阿拉梁。有經驗的老捧場人？

薩吉科夫：什么人？

阿拉梁：富有三十年經驗的捧場人。一向酷愛運動！在耶里溫城（四）我是我們「斯巴達克」（五）的積極捧場人。現在我暫時被調到北方來工作。我打算在這裡給誰捧捧場。

薩吉科夫：啊，我知道……

阿拉梁：體育場的空氣對我來說好像藥一樣。請把您的名字坦率地告訴我。

薩吉科夫：我姓薩吉科夫，名字巴維爾·別特洛維奇。

阿拉梁：薩吉科夫·巴維爾·別特洛維奇？認識您很高興。

（熱烈地和薩吉科夫握手）你們的體育協會是怎麼稱呼呢？

薩吉科夫：「曙光」。

阿拉梁：「曙光」？富有詩意的稱號！……我非常滿意。我將很高興地為「曙光」捧場。（又與薩吉科夫握手）我熱烈地祝賀您這位曙光體協的冠軍！

薩吉科夫：（困惑地）我……事情是這樣，我……還不是冠軍……

（四）耶里溫：阿爾明尼亞首都。

（五）運動大會的意思，「斯巴達克」是譯音。

阿拉梁：为什么不是冠軍？这不是冠軍背心嗎？怎么不对，親愛的，你不要欺騙我。我是个經驗丰富的人。

薩吉科夫：是这样，这件背心我是偶然……

阿拉梁：何必謙虛，親愛的？当然，謙虛对一个出名的人說来是优秀的品質。这种品質說明一个人的高尚的精神面貌。但是，事实总是事实，何必否認呢？（拉動薩吉科夫的手）和你認識很高兴？我們將成为朋友！現在把您的專長給我談談吧，親愛的。

薩吉科夫：什么專長？

阿拉梁：体育專長！是拳术家，足球家还是游泳家呢？

薩吉科夫：不是，我……我在田徑运动組……

阿拉梁：这就是說，是田徑運動員囉？！这也是一門有趣的專長……輕而且快！我十分尊重這門專長！当然，足球家这一行是較精采些；但好的田徑賽運動員或者标槍手也不坏。我很愛这类体育运动。（搖着薩吉科夫的手）認識您这太使我高兴了！

薩吉科夫：（猶豫，但又感興趣）难道我真的象个冠軍嗎？

阿拉梁：多么奇怪的問題！为什么不象？（打量薩吉科夫）

薩吉科夫：您是这样認為？

阿拉梁：我就这样認為。

薩吉科夫：好吧，可是，肌肉組織……運動員們所应有的肌肉組織在那里……三头肌和二头肌……

阿拉梁：（打斷他的話）一普特重的二头肌只有对角力士和举重家來說才需要！田徑運動員完全不一定需要！（又拉着薩吉科夫的手）認識您我非常高兴！我对您有个請求。